

No. 11 / 1966

Semaine/Week  
21.3 – 26.3



# Bulletin

---

## Seminars

Tuesday, 22 March  
16.30  
Main Auditorium

"Bremsstrahlung in High-Energy Proton-Proton  
Scattering" (Proposal)  
J. Allaby / CERN

Thursday, 24 March  
16.30  
Main Auditorium

"The Decay Spectrum of the Muon"  
A. Sachs / Collège de France, Paris

---

## PIO

### VISITES COMMENTEES DU CERN

Samedi/Saturday, 26 mars/March  
9.30  
Réception PIO

Sur rendez-vous préalable avec le PIO

Prière de consulter le panneau d'affichage  
du bâtiment ADM pour des renseignements  
définitifs concernant la visite du samedi  
prochain.

### VISITS OF CERN

Français - French  
Italien - Italian

By prior arrangement with the PIO

Tel. 2788.

Please consult the notice-board in the  
ADM building for final details of next  
Saturday's visit.

---

Information au  
SERVICE D'INFORMATION DU PUBLIC Tél. 2786  
Dernier délai d'insertions:  
Mercredi 17.30

Information to  
PUBLIC INFORMATION OFFICE Tel. 2786  
Deadline for insertions:  
Wednesday 17.30

## 2 Enseignement / Training and Education

### ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

(Cours réservés aux élèves inscrits auprès de la Section de l'Enseignement)

Electronique Ia	lundi	21 mars	08.00	Salle Labo 4
Electronique Ic	vendredi	25 mars	08.00	Salle Labo 4
Electronique IIb	mercredi	23 mars	08.00	Baraque E
Matériaux Ia	jeudi	24 mars	17.00	Salle Labo 4

Les cours de Mathématiques sont annulés jusqu'à nouvel ordre.

---

### ACADEMIC TRAINING

Wednesday, 23 March

11 a.m.

Main Auditorium

Experimental Physics Courses

PROTON-NUCLEON INTERACTIONS

AT HIGH ENERGIES,

by A.M. Wetherell

(5th lecture)

---

### SCIENCE POUR TOUS

Cycle de conférences destinées aux personnes

n'ayant pas de formation scientifique.

Jeudi 24 mars

13.00 précises à 13.55

Amphithéâtre

"Le Hasard agit-il au hasard ?"

par R. Carreras

(avec projections et démonstrations)

Aucune connaissance particulière n'est nécessaire pour suivre cet exposé qui peut intéresser aussi bien le personnel technique et le personnel administratif que le personnel scientifique.

---

### POUR VOTRE INFORMATION

"Ondes et corpuscules dans la pensée scientifique chinoise"

par J. Needham et K. Robinson

Ce texte ainsi que plusieurs autres articles de haute vulgarisation scientifique fait partie d'un numéro (nov.-déc. 1959) de la revue SCIENCES. Ce numéro, grâce à un accord spécial avec l'éditeur, est mis en vente au Kiosque à journaux au prix réduit de 2,50 Fr. au lieu de 6 NFr.

---

## Affaires Sociales/Welfare

### RENCONTRES DE MIDI

Nous avons le plaisir d'annoncer la venue aux "Rencontres de Midi" de

Lundi, 28 mars

13.15 précises

Salle du Conseil

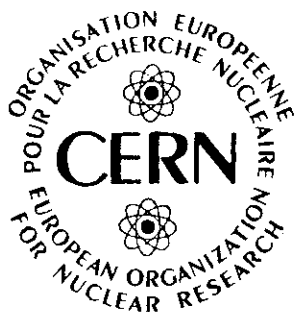
Monsieur le Docteur Charles BAVAUD, Médecin  
cantonal

Il présentera :

"La santé publique à Genève"

Pour l'Association du Personnel  
F. Jeanmairet

Pour la Section des Affaires Sociales  
P. Zumbach

Semaine/Week  
21.3 — 26.3Staff Association

## Réservation Spectacles

## Theatre Bookings

<u>SALLE</u>	<u>DATES</u>	<u>SPECTACLE / CONCERT</u>	<u>RESERVATION AU SECRETARIAT DE L'ASSOCIATION</u>
LA COMEDIE	16 et 18 avril	<u>1.000 FRANCS DE RECOMPENSE</u> de Victor Hugo par la Comédie de LYON	Dernier délai : 31 mars midi
	28 et 29 avril	<u>QUADRILLE</u> de Sacha Guitry	Dernier délai : 14 avril midi
THEATRE DE CAROUGE	Tous les jours, sauf dimanche et lundi	<u>SIX PERSONNAGES EN QUETE</u> <u>D'AUTEUR</u> de Luigi Pirandello	Jusqu'au lundi midi pour la semaine après
	A partir du 13 avril, tous les jours, sauf dimanche et lundi	<u>ROSANNA</u> de Goldoni	Jusqu'au lundi midi pour la semaine après
THEATRE DE POCHE	A partir du 25 mars tous les jours, sauf dimanche et lundi	<u>LES JUSTES</u> d'Albert Camus	Jusqu'au lundi midi pour la semaine après
VICTORIA-HALL	27 mars	<u>THELONIOUS MONK AND HIS QUARTETT *</u>	Dernier délai : 21 mars midi
	4 avril	<u>CONCERT SYMPHONIQUE DE LA VILLE DE GENEVE</u> Les Vêpres de Monteverdi	Dernier délai : 21 mars midi
	19 avril	<u>CONCERT SYMPHONIQUE DE LA VILLE DE GENEVE</u> Bach, Mozart, Marescotti, Grunewald, de Falla	Dernier délai : 4 avril midi
	25 avril	<u>ENGLISH CHAMBER ORCHESTRA</u> (Concerts - Club)	Dernier délai : 7 avril midi

LE THEATRE DE 10 HEURES - 15, Cité/22, Place Bémont présente :

Mercredi 23 mars et jeudi 24 mars, à 20 h et 22 h : Gala de Jacques CATHY,\*Chansonnier de  
PARIS - Dernier jour réservation : 21/3

Mercredi 30 mars et jeudi 31 mars, à 20 h et 22 h : Gala de GABRIELLO,\*Chansonnier et Humo-  
riste - Dernier jour réservation : 28/3

\* Billets à tarif réduit

ATTENTION : Il est strictement défendu de vendre en ville les billets achetés au tarif réduit.  
It is strictly forbidden to sell in town tickets bought at a reduced price.

# Memoranda

## "L'ART DE LA CHINE A TRAVERS LES DECORS VEGETAUX"

Le Club du vendredi de l'Institut Battelle a le plaisir d'annoncer la conférence de Monsieur Pierre F. SCHNEEBERGER, Conservateur de la fameuse collection BAUR de l'art est-asiatique,

le Vendredi 25 mars 1966 à 20 h.30 - Salle de Conférence du Bâtiment A

Entrée gratuite Rondeau de Carouge.

## HUMANIST DISCUSSION GROUP

## RAPPEL / REMINDER

Seventh Meeting : Wednesday 23rd March at 8.30 p.m.

Talk : "The Ethical Values of Pragmatism"

Speaker : Dr S.S. DHAMI

Please contact Mr R. MATTHEWSON for further information (tel. 2100)

## GRAND BAL DE LA MI-CAREME

## RAPPEL

Le Grand Bal de la Mi-Carême aura lieu le

VENDREDI 25 MARS 1966 de 21 h.00 à 3 h.00.

dans la Salle du Restaurant du CERN.

L'orchestre réputé, "MERRY MAKERS", composé de 9 musiciens, ayant un répertoire très varié, saura satisfaire tous les goûts et créer une bonne ambiance.

Le Restaurant assurera un service de buffet froid.

Les billets d'entrée, au prix de Fr 5.-, sont en vente auprès du Service d'Information du Public (tél. 2780), ainsi que le soir du bal, à l'entrée.

**\*\* VENEZ TOUS \*\* AMENEZ VOS AMIS \*\* \*\* MASQUES ET DEGUISEMENTS FACULTATIFS \*\***

## SPRING BALL

## REMINDER

The Spring Ball will be held on

FRIDAY, MARCH 25th, 1966 from 9 p.m. till 3 a.m.

in the CERN Restaurant.

The wellknown orchestra "MERRY MAKERS", with 9 musicians, will provide a varied programme of modern and conventional dance music to satisfy all tastes and create a pleasant atmosphere.

The Restaurant will serve cold meals.

Entrance tickets, at Fr 5.-, can be obtained at Public Information Office (tel.2780) and on Friday evening, at the entrance.

**\*\* COME ALONG AND BRING YOUR FRIENDS \*\* \*\* FANCY DRESS OPTIONAL \*\***

## MOIS DES MUSEES

Le "Musée de l'Homme" de PARIS a prêté, pour la visite de lundi 28 mars qui aura lieu au Musée d'Ethnographie, un film de l'ethnologue J. ROUCH, "Les maîtres fous". Il s'agit d'un document exceptionnel montrant des scènes de possession. Ce film sera projeté lors de la visite commentée du Musée d'Ethnographie, consacrée à

## LA MAGIE, LA RELIGION et l'ART AFRICAINS

Les personnes désireuses de participer à cette visite sont priées de remplir et de retourner au Secrétariat de l'Association du Personnel le bulletin suivant :

## MUSEE D'ETHNOGRAPHIE - LA MAGIE, LA RELIGION ET L'ART AFRICAINS - VISITE COMMENTEE DU 28 MARS

NOM ..... PRENOM ..... Div .....

Nombre de personnes : ..... Tél. : .....

Signature :



# Cours d'Initiation

Cours de 9 leçons, destiné au personnel administratif, sur

## L A M A T I E R E

par R. Carreras

Le but de ce cours est de situer, dans les grandes lignes, l'activité du CERN dans le cadre de l'histoire des sciences de la matière et de familiariser les auditeurs avec les termes scientifiques et techniques qui sont d'un usage fréquent dans la Maison. Aucune connaissance particulière n'est nécessaire pour le suivre.

Ce cours aura lieu les mardis de 13h30  
à 14h15 précises, dans l'Amphithéâtre.

Début: mardi 22 mars

### Programme

1. Introduction: les atomes et le vide. (22 mars)
2. Propriétés électriques de la matière: l'électron. (29 mars)
3. Radioactivité, noyaux, protons, neutrons, énergie nucléaire. (19 avril)
4. Accélérateurs et particules élémentaires. (26 avril)
5. Détection et "visualisation" des particules: compteurs, chambres à brouillard, chambres à bulles, chambres à étincelles, émulsions. (3 mai)
6. L'électronique. (10 mai)
7. Les ordinateurs. (17 mai)
8. La matière aux températures extrêmes: plasmas et superconductivité. (24 mai)
9. Connaissance de la matière: panorama 1966. (31 mai ou 7 juin)

Ce cours sera éventuellement répété durant l'année 1966-67. Des versions destinées à d'autres catégories du personnel sont à l'étude.

Les inscriptions seront prises après la première leçon.



C E R N  
A S S O C I A T I O N   D U   P E R S O N N E L

---

Jeudi 24 mars à 20h.30

dans le Grand Amphithéâtre

## HORLOGES ET FUSEES POUR BARONS ET MANDARINS CHINOIS

par le Professeur Joseph NEEDHAM

Au cours de cette conférence, le Professeur Needham parlera des nombreuses découvertes fondamentales et inventions scientifiques et technologiques faites en Chine et transmises en Europe pendant le Moyen Age.

Les détails de beaucoup d'entre elles, telles que la poudre à canon, l'imprimerie, la boussole, le gouvernail, l'étrier, le harnais et la technologie de la fonderie, sont d'un intérêt énorme. De plus, notre conférencier désire faire ressortir que beaucoup de ces découvertes et inventions, quoique très utilisées en Chine, n'y ont pas beaucoup changé l'ordre social. Par contre, il semble que l'Europe était alors sociologiquement et économiquement plus instable, de sorte que ces inventions en arrivant en Occident, ont produit, ou aidé à produire, des changements profonds de la structure sociale et économique de l'Europe.

En conclusion, le Professeur Needham essayera d'analyser ce qui a donné lieu à cette différence entre la Chine et le monde occidental.

\* \* \*

Joseph NEEDHAM, sc. D., F.R.S., est né en 1900. Il fit ses études à Oundle School et à Cambridge où il se spécialisa dans la Biochimie. Il a été titulaire de nombreux postes universitaires en Angleterre et en Amérique.

De 1942 à 1946, il séjourne en Chine comme chef de la Mission scientifique britannique et comme Conseiller à l'Ambassade britannique à Tchoungking. Sa connaissance de la langue chinoise lui est d'un grand secours dans son travail.

Le Dr. NEEDHAM est Membre étranger de l'Académie nationale chinoise (Academia Sinica), de l'Académie nationale de Peiping et de la Société Philomathique de Paris.

Il s'est toujours spécialisé dans les questions qui touchent à la biochimie et à l'embryologie, mais il s'intéresse aussi beaucoup à la philosophie et à l'histoire de la science, et a fait divers travaux sur ces sujets.

Les deux plus importants ouvrages scientifiques du Dr. NEEDHAM sont : "L'EMBRYOLOGIE CHIMIQUE", et "LA BIOCHIMIE ET LA MORPHOGENESE". Il a également publié un certain nombre de volumes d'essais et de conférences sur des questions générales d'ordre scientifique et philosophique (citons par exemple : "L'HOMME MACHINE", "LE TEMPS, ELEMENT VIVIFIANT", et "NOUS AVONS L'HISTOIRE POUR NOUS". Il a, de plus, publié un certain nombre de volumes rédigés par des groupes d'écrivains, tels que "Sciences, Religion et Réalité".

Depuis, le Dr. NEEDHAM a entrepris, en collaboration avec des savants chinois, une série d'ouvrages sur la science et la civilisation en Chine.

Nul doute que vous serez nombreux à vouloir profiter d'une parcelle de son immense savoir !

\* \* \*

La conférence sera illustrée par la projection de nombreux clichés. Elle aura lieu en anglais avec traduction simultanée en français.

on Thursday 24th March 1966, at 8.30 p.m.

in the Main Auditorium

## CLOCKS AND ROCKETS FOR BARONS AND MANDARINS

by Professor J o s e p h N E E D H A M



In this lecture Professor Needham will discuss a number of fundamental discoveries and inventions in science and technology which were made in China and passed to Europe during the Middle Ages.

The details of many of these, such as gunpowder, printing, the magnetic compass, the sternpost rudder, the stirrup, the efficient horse harness and the mastery of cast-iron technology, are often of extreme interest in themselves. But the wider sociological point which he will try to make is that many of these discoveries and inventions, though put to wide use in China, did not greatly affect the social order there. Europe, on the other hand, seems to have been much more unstable sociologically and economically, so that when these inventions arrived in the West they produced, or helped to produce, profound alterations in the European social and economic system.

At the conclusion Professor Needham will try to analyse what it was that made this great difference between China and the West.

\* \* \*

Joseph Needham, D.Sc., F.R.S., was born in 1900. He studied at Oundle School and at Cambridge, where he specialized in Biochemistry.

He has held many university posts in England and the United States. From 1942 to 1946 he was in China as Head of the British Scientific Mission and Advisor to the British Embassy in Chungking. His knowledge of Chinese was a great help in his work.

Professor Needham is a foreign member of the Chinese National Academy (Academia Sinica), of the Peiping National Academy and of the Paris Philomathic Society.

He has always specialized in questions concerning biochemistry and embryology, but is also interested in the philosophy and history of science and has written various works on these subjects.

His two most important scientific works are "Chemical Embryology" and "Biochemistry and Morphogenesis". He has also published some volumes of essays and lectures on general scientific and philosophic topics, for example "Man a Machine", "Time, the Refreshing River" and "History is on our side". Further he has collaborated with a group of writers in the publication of a number of volumes, such as "Science, Religion and Reality". Recently Professor Needham has undertaken, in co-operation with some Chinese scientists, a series of works on science and civilization in China.

You will certainly wish to come along and glean a little of Professor Needham's immense knowledge.

\* \* \*

THE LECTURE WILL BE ILLUSTRATED WITH LANTERN SLIDES and there will be simultaneous interpretation in French.

## Aide alimentaire à l'Inde

"L'Inde a été affectée en 1965 par la sécheresse la plus catastrophique de son histoire récente....

De 15 à 20 millions d'enfants (de 1 à 14 ans) se trouvent dans une situation vulnérable....

Il faut s'attendre à voir la crise actuelle, qui revêt déjà les proportions d'une véritable famine, aller en s'aggravant au cours des prochains mois....

Selon les estimations actuellement établies, l'Inde a besoin de 11 à 14 millions de tonnes de céréales alimentaires et de 130.000 tonnes de lait en poudre...."

Voici un extrait de l'appel lancé par le Secrétaire Général des Nations Unies et par le Directeur Général de la F.A.O., que nous avons publié intégralement dans le BULLETIN No 7, et qui s'adresse à la communauté mondiale. N'est-il pas évident que nous sommes parmi les premiers visés ?

En dehors de toute considération politique ou religieuse, tenant compte uniquement de la tragique réalité dans laquelle se trouvent des millions d'enfants qui ne sont en rien responsables de l'état déplorable actuel des choses, avec le seul sentiment d'une véritable solidarité humaine, vous qui mangez tous les jours, accepteriez-vous de donner chaque jour une petite somme, qui permettra à un enfant de manger ?

Qu'est-ce que votre don représentera ? Prenons l'exemple d'un seul produit, le lait en poudre :

Si vous vous engagez à verser jusqu'à la fin de l'année une contribution mensuelle de

- Fr 15.- (0,50 Fr par jour), cela permettra d'alimenter en lait un enfant pendant 265 jours ;
- Fr 30.- (1 Fr par jour), cela permettra d'alimenter en lait deux enfants pendant 265 jours, et ainsi de suite....

En collaboration étroite avec toutes les Organisations internationales à Genève, l'Association du Personnel vous invite chaleureusement à participer à cette magnifique action. Votre engagement prendra la forme d'une autorisation que vous donnerez à la Société de Banque Suisse, CERN, au moyen du formulaire ci-dessous, de transférer mensuellement au compte No 758.105 ("Indian Famine Relief Fund") le montant que vous aurez fixé. Le montant total garanti par vos contributions mensuelles sera libéré immédiatement pour réaliser les travaux de secours à l'Inde.

Les besoins sont énormes et urgents, c'est pourquoi nous avons associé nos efforts à ceux qui sont entrepris à Genève et dans le monde entier en faveur des enfants de l'Inde.

---

A : LA SOCIETE DE BANQUE SUISSE - CERN -

DE : NOM : ..... PRENOM : .....  
(majuscules)

Division : ..... COMPTE No : .....

Je, soussigné(e), vous autorise à transférer mensuellement en 1966, de mars à décembre inclus, la somme de fr. .... de mon compte au compte No 758.105 ("Indian Famine Relief Fund").

Date : .....

Signature :



## Famine Relief for India

"India was visited by the worst drought in recent history in 1965....

Fifteen to twenty million children (of 1 to 14 years) are in a specially vulnerable position....

It is expected that the present crisis, which is already assuming famine proportions, will progressively worsen during the next few months....

The present estimates of needs amount to 11 to 14 million tons of foodgrains and 130,000 tons of powdered milk...."

That is an extract from the appeal launched by the Secretary General of the United Nations and the Director General of F.A.O., which was published in full in BULLETIN No. 7. The appeal was addressed to "the World Community" and is obviously of particular concern to us.

Irrespective of any political or religious considerations and taking into account only the tragic situation in which millions of children find themselves, children who are in no way responsible for the present state of affairs, will you, who have enough to eat every day, agree to donate a small daily sum which will provide food for one of these unfortunate children, by way of showing your belief in the true brotherhood of man ?

What will your donation achieve ? Well, let us take as an example one single item of food : powdered milk :

If you will undertake to make a monthly contribution of

- Fr 15.- ( Fr 0,50 per day), this will provide enough milk for 1 child for 265 days ;

- Fr 30.- (Fr 1,00 per day), this will provide enough milk for 2 children for 265 days, and so on....

The Staff Association invites you to join the staff of all the other international organizations in a co-operative effort to relieve the suffering of our fellow men. You can do this by making a standing order, on the form below, to the Swiss Bank Corporation, to transfer each month from your account to the Indian Famine Relief Fund Account No. 758.105 the amount which you stipulate. The total amount guaranteed by your monthly contributions will be made available at once for famine relief work in India.

The need is great and urgent ; that is why the Staff Council agreed on 24th February to co-operate with the other associations in Geneva and people all over the world in helping to relieve the suffering of the children of India.

---

TO : THE SWISS BANK CORPORATION -CERN-

FROM : NAME : ..... FIRST NAME : .....  
(Block letters)

Division : ..... ACCOUNT No. : .....

I, the undersigned, authorize you to transfer each month, from March to December 1966 inclusive, the sum of ..... francs from my account to the Indian famine relief fund Account No. 758.105.

Date : .....

Signature :

# Elections

Des élections auront lieu dans les groupes : Elections will be held in the following electoral groups :

<u>Groupes</u>	<u>Nombre de sièges</u>	<u>Nbre de candidats requis</u>
<u>Groups</u>	<u>Number of seats</u>	<u>No. Candidates needed</u>
A 1 + 10 (DI/SB)	1	2
A 3 (TC)	1	2
A 4/5 (AR/NA)	1	2
A 7 (MSC)	1	2
A 9 + 12 (DD/FIN)	1	2
B 1 + 13 (DI/PE)	1	2
B 2 (a) (MPS)	2	3
B 2 (b) (MPS)	2	3
B/E 6 (NPS)	1	2
B 8 (NP)	2	3
B/D/E/ 9 (DD)	1	2
C 2-9 + 11	1	2
C 10 (SB)	1	2
C 12 (FIN)	1	2
D 10 (SB)	2	3
E 10 (SB)	2	3
F 3 (TC)	1	2

Les candidats aux élections doivent être proposés par 9 personnes appartenant à leur groupe électoral.

Les formulaires de candidatures (et les listes de membres dans les différents groupes électoraux) peuvent être obtenus auprès des scrutateurs suivants :

D. GUEUGNON (tél. 2040/2578)  
R. RAZUREL (tél. 2177/2201)  
M.A. ROBERTS (Tél. 2339)

et devront leur parvenir au plus tard le mercredi 23 mars, les élections ayant lieu du 25 au 30 mars 1966.

Candidates for election should be nominated by 9 persons belonging to the same electoral group. Nomination forms (and lists of members in their respective electoral groups) can be obtained from the following Polling Officers :

D. GUEUGNON (Tel. 2040/2578)  
R. RAZUREL (tel. 2177/2201)  
M.A. ROBERTS (tel. 2339)

and must reach them not later than Wednesday 23rd March. The elections will be held from 25th to 30th March 1966.

## GROUPEMENT D'ACHAT SUR FRANCE

Bureau : MPS - bureau L-018 pos H6 - tél. 2613  
Ouvert : Lundi - mercredi - vendredi de 17 h.00 à 18 h.00 UNIQUEMENT

### MAZOUT

La vente continue au prix de 14,95 FF/Hl pour toutes quantités supérieures à 500 litres et ce jusqu'au 30 avril prochain. Dernière commande : vendredi 29 avril.

### CITERNES

Nous pouvons vous livrer des citernes sur pieds de 700 l et 1.100 l, ou à enterrer de 1.500 l à 50.000 litres, livraison franco domicile.

Pour la saison prochaine le mazout ne pourra plus être livré aux mêmes conditions pour des quantités inférieures à 1.000 litres. Vous avez donc tout intérêt à commander, dès maintenant, une cuve d'au moins 1.100 litres.

### TELEVISION

Toujours disponibles : téléviseurs 59 et 65 cm, 2 chaînes françaises ou multi-standards, antennes, coupleurs, etc.. Prochaine commande 25 mars prochain.

### APPAREILS MENAGERS

Nouveaux articles : radiateurs mobiles à gaz butane, aspirateurs, poêles à mazout, congélateurs, nouveaux réfrigérateurs avec chauffe-beurre. En outre, plusieurs marques de machines à laver, réfrigérateurs, cuisinières et petits appareils.

## IV

### ENTREPRENEURS

Nous avons pris contact avec un entrepreneur plâtres-peintures. Prix spéciaux sur devis pour le personnel. En outre, nous avons à votre disposition des adresses d'entrepreneurs pour installations électriques, chauffage et sanitaire.

### POLYSTYRENE EXPANSE

Vu le succès énorme de notre première action (30 m3), nous relancerons une commande le 5 avril prochain. Renseignements, échantillons et formulaires de commande, au Bureau.

### OUTILLAGE

Nous avons reçu à ce jour 14 réponses à notre enquête "Groupement d'outillage". Ce faible nombre ne nous permet pas de démarrer une action "achat-location"; nous cherchons cependant une solution de rechange pour les personnes ayant exprimé leur intérêt.

### CERNSHOP

#### Amateurs de plantes

Pour les amateurs de plantes d'appartement et de plein air, difficiles à obtenir sur place, le CERNSHOP acceptera des commandes pour autant que celles-ci lui parviennent avant le 26 mars. Cette action-vente ne se fera qu'une fois par an.

Pour faciliter le choix des amateurs d'espèces rares, quelques catalogues seront à leur disposition au CERNSHOP. Les plantes seront livrées au prix coûtant, plus frais de port, par un importateur de Genève.

## Clubs

### CERN RECORD CLUB and CERN ENGLISH BOOK CLUB

invite all English speaking Staff Members to a Recording Session in the

MAIN AUDITORIUM on WEDNESDAY MARCH 23rd, 1966 at 13.00 hrs.

"THE SPOKEN WORD Part 1." MODERN AMERICAN HUMOUR

- (a) "BOB HOPE IN RUSSIA" - Address given by Bob Hope to the Staff of the American Embassy in Moscow.
- (b) "INSIDE SHELLEY BERMAN" - Commentaries on Modern Airline Travel, and an Emergency Telephone call to a Departmental Store.

### CLUB DE TIR

C'est avec la neige que s'est disputé le premier tir de l'année; malgré le froid, le mauvais temps dix tireurs se présentèrent au pas de tir. Bravo ! à ces courageux, dont voici les résultats :

#### CIBLE CHAMPIONNAT

1er	REYMERMIER Ch.	96 - 91 pts
2e	GIORIA J.	92 - 89
3e	FRICK E.	89 - 83
4e	TISCHHAUSER J.	88 -
5e	EUGSTER Mme	83 - 77
6e	MONTEFERRARIO P.	80 - 74
7e	RUEDI R.	78 - 77
8e	CHARMOT B.	66 -
9e	MENDOLA O.	62 - 35
10e	BOSELLI N.	60 -

#### CIBLE NEUTRONS

1er	GIORIA J.	49 points
2e	REYMERMIER Ch.	48
3e	EUGSTER Mme	44
4e	TISCHHAUSER J.	44
5e	FRICK E.	44
6e	RUEDI R.	38
7e	CHARMOT B.	36
8e	BOSELLI	36
9e	MENDOLA O.	32
10e	MONTEFERRARIO P.	29

#### CIBLE A GENOUX

1er RUEDDI R. 44 points - 2e GIORIA J. 40 points

ATTENTION : Prochain tir : 16 avril, de 8 h à midi - Stand de Saint-Georges.

### CLUB NAUTIQUE

#### RAPPEL

ASSEMBLEE GENERALE : Jeudi 24 mars 1966 à 17 h.30 - Cantine - Bâtiment Principal

Information au  
SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL  
Tél. 2819

Dernier délai d'insertions:  
Mercredi 17.30

Information to  
STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT  
Tel. 2819

Deadline for insertions:  
Wednesday 17.30

## EXAMEN RADIOPHOTOGRAPHIQUE PULMONAIRE CHEST X-RAY EXAMINATIONS

Les examens radiophotographiques pulmonaires annoncés il y a quelques semaines auront lieu aux dates suivantes :

du Jeudi 24 mars au Jeudi 31 mars inclus.

Le car du Service cantonal de radiophotographie stationnera dans la cour se trouvant immédiatement à côté de l'Infirmierie centrale.

Des convocations individuelles seront adressées à toutes les personnes inscrites par l'intermédiaire des secrétaires de divisions.

Toutes les personnes intéressées sont instamment priées de se conformer à l'horaire qui leur sera indiqué.

Il est encore possible de s'inscrire en téléphonant au Service médical, No. 3186 ou 2730.

Service Médical

The recently announced X-ray examinations will take place

from Thursday, March 24th  
to Thursday, March 31st inclusive.

The mobile unit of the Cantonal Radiography Service will be stationed in the courtyard beside the Central Infirmary.

Individual appointments will be sent by the Division Secretaries to everyone who has already requested an examination. Please keep to the time stated on your appointment.

It is still possible to register for an examination by telephoning, before March 24th, the Medical Service, no. 3186 or 2730.

Medical Service

## EAU DE REFRIGERATION

Nous vous rappelons que la Division SB doit procéder, entre le 21 mars et le 2 avril 1966, au branchement du circuit d'eau de réfrigération sur la conduite principale du CERN et du circuit hydrant pour les nouveaux Laboratoires et Hall AR et le bâtiment Physique de Santé.

Les débits et pression de l'eau de réfrigération sur le site ne pourront plus être assurés avec toutes les garanties désirées si la consommation durant cette période excède 2'500 l/min.

Nous demandons donc instamment à tous les utilisateurs de réduire au maximum leur consommation en eau de réfrigération au cours de cette période.

Nous vous remercions d'avance de la collaboration que vous voudrez bien nous accorder pendant cette phase délicate des travaux. Pour tout renseignement concernant l'eau de réfrigération pendant cette période, veuillez vous adresser à:

M. Gravez, Ing. Thermique & Fluides  
tél. 2230

ou

M. Gérard, Contremaître Travaux  
Fluides tél. 3150

ou

Centrale de Distribution tél. 2201

R. Magny  
Adjoint au Chef  
de la Division SB

## COOLING WATER

This is to remind you that, between 21 March and 2 April 1966, SB Division will execute the connection to the CERN Main Drain of the cooling water supply and the Fire Circuit for the new AR Laboratories and Hall, and the Health Physics Building.

A continuous water flow and pressure during that time can only be guaranteed if the consumption does not exceed 2'500 l/min. All users are therefore requested to reduce their cooling water consumption to the utmost during that period.

We thank you in advance for your cooperation during that difficult stage. Should you need any information regarding the supply of cooling water during that period, kindly contact :

M. Gravez, Engineer Heating & Fluids  
Tel. 2230

or

M. Gérard, Foreman of the Fluid  
Section Tel. 3150

or

the Power House  
Tel. 2201

R. Magny  
Deputy to  
SB Division Leader

ACCIDENTS1. Que faire en cas d'accident ?

- Appeler le No 2222 (par le téléphone interne ou le téléphone de secours), en indiquant clairement le lieu de l'accident.

2. Principes généraux de secourisme :

- Rester calme, mais agir rapidement.
- Ne pas donner à boire surtout aux personnes sans connaissance.
- Tenir le blessé au chaud (couverture ou veston) et rester près de la victime jusqu'à l'arrivée du premier secours.

3. Conduite à tenir en attendant le premier secours, pour les cas particuliers suivants :

- Hémorragies externes : pression digitale directe sur le vaisseau qui saigne, au-dessus ou au-dessous de la plaie, suivant qu'il s'agit d'une artère ou d'une veine. Faire aussi un pansement sommaire compressif (chiffon, blouse, etc..)
- Electrocution : soustraire la victime à l'effet du courant
  - soit en coupant la tension
  - soit en dégageant la victime après s'être convenablement isolé soi-même (gants, perche, tapis isolant).
 Si la victime a cessé de respirer, pratiquer la respiration artificielle.
- Asphyxie : supprimer les causes de l'asphyxie et ventiler le local. Si la victime a cessé de respirer, pratiquer la respiration artificielle.

NOTE : Pour s'assurer de soins convenables, faire soigner chaque plaie à l'Infirmierie.

Groupe Sécurité du Travail

1. In the case of an accident

- Telephone no. 2222 (by internal telephone or emergency telephone) and state clearly the location of the accident.

2. General principles of first aid :

- Remain calm, but act quickly.
- Do not give a drink especially to someone unconscious.
- Keep the injured person warm (using a blanket or a jacket) and stay near until help arrives.

3. Rules to follow while waiting for help in the following cases :

- External bleeding : apply finger pressure on the blood vessel above or below the wound, that is next to the injured artery or vein. Also make a bandage (using a piece of material, blouse etc..)
- Electric shock: remove the victim from contact with the electricity either by
  - switching off the voltage or by
  - pulling the victim away using some suitable insulating material (gloves, wooden pole, insulating cloth).
 If the victim has stopped breathing, apply artificial respiration.
- Suffocation : remove the causes of suffocation and ventilate the area. If the victim has stopped breathing, apply artificial respiration.

NOTE : To ensure that the right attention is received, have every injury attended to at the Infirmary.

General Safety Group

SERVICE DES MAGASINSA vendre au personnel

Chaises et fauteuils  
Armoires vestiaires  
Petites tables en bois  
Sèche-mains électrique, etc...

Tous ces articles sont vendus au fur et à mesure aux personnes qui se présentent en acquéreurs.

A vendre au personnel

1 bureau métallique mise à prix	Fr. 100.-
1 machine à écrire Adler "	Fr. 250.-
2 crics manuels mise à prix	Fr. 100.-

mais en envoyant votre soumission par écrit à F. Spyse ou E. Rémy jusqu'au 18.3.66.

A vendre uniquement aux divisions (liste No 26)

Robinets et vannes

Linear RV discharge lamps

Tous les articles sont visibles dès 16.00 dans la halle de stockage, côté douane. Les personnes intéressées sont priées de contacter F. Spyse ou E. Rémy (tél. 2180 ou 2187).

Gestionnaire des Magasins

STORES SERVICEFor sale to CERN Staff

Chairs and arm-chairs  
Cloak room cupboards  
Small wooden tables  
Electric hand-drier, etc...

All these articles will be sold to bona fide purchasers on a "first come first served" basis.

For sale to CERN Staff

1 metal desk	minimum Fr. 100.-
1 Adler typewriter	minimum Fr. 250.-
2 jacks	minimum Fr. 100.-

Offers in writing to be sent to F. Spyse or E. Remy by March 18th.

For sale only to divisions (list no. 26)

Taps and valves

Linear RV discharge lamps

These articles may be inspected after 4 p.m. in the Depository Stores, on the custom side. Those interested should contact Mr. Spyse or Mr. Remy (tel. 2180 or 2187).

Stores Manager